

Когнитивный Диссонанс И Лингвокультурная Адаптация В Переводе Романа Джоджо Мойес «До Встречи С Тобой»

Турсунова Мархабо Рахмоновна

Преподаватель Азиатского Международного Университета

Article information:

Manuscript received: 11 Nov 2025; **Accepted:** 11 Dec 2025; **Published:** 12 Jan 2026

Аннотация: В статье анализируется применение теории когнитивного диссонанса в контексте художественного перевода на примере романа Дж. Мойес *Me Before You* и его русского перевода. Исследование фокусируется на лексических, синтаксических и стилистических трансформациях, выявляя особенности передачи культурно значимых реалий и эмоционального фона оригинального текста. Особое внимание уделено лингвокультурному и когнитивному диссонансу, возникающему при адаптации англоязычного материала к российской аудитории. Автор приходит к выводу, что успешный перевод требует не только семантической эквивалентности, но и осознанной культурной и когнитивной адаптации, обеспечивающей коммуникативную эффективность перевода.

Ключевые слова: когнитивный диссонанс; перевод; лингвокультурная адаптация; эквивалентность; Джоджо Мойес; художественный перевод; семантические трансформации; культурные реалии; межъязыковая интерпретация.

Теория когнитивного диссонанса, предложенная Л. Фестингером в 1957 году, основывается на идее стремления человека к когнитивной согласованности. По Фестингеру, диссонанс возникает при противоречии двух когниций, что сопровождается чувством психологического дискомфорта. Фестингер сформулировал две основные гипотезы: при возникновении диссонанса индивид будет стремиться снизить противоречие между своими представлениями, а также избегать ситуаций, усугубляющих этот дискомфорт. С момента создания теория нашла широкое применение в разных областях – от психологии и социальных наук до лингвистики и психолингвистики. В частности, она используется для объяснения когнитивных процессов восприятия и интерпретации языка, а в переводоведении помогает анализировать внутренние конфликты переводчика при выборе лексических и структурных средств перевода.

Например, при анализе романа Дж. Мойес «До встречи с тобой» и его русского перевода с позиций когнитивного, лингвистического и культурного диссонанса выявляются характерные трудности адаптации текста. Переводчик испытывает когнитивный диссонанс при противоречии непохожих представлений о культурно значимых феноменах (например, отношении к инвалидности). Также возникает «лингвокультурный диссонанс» – несовпадение текста перевода с оригиналом на языковом и культурном уровнях. Культурный диссонанс проявляется как внутренний конфликт при столкновении элементов исходного текста, чуждых культуре читателя. Решение этих диссонансов требует не только соблюдения семантической эквивалентности, но и сознательного когнитивного и лингвокультурного приспособления текста: лингвокультурная

адаптация подразумевает приспособление текста к социально-культурным условиям народа-переводчика. Таким образом, успешный перевод оценивается не только по семантической точности, но и по способности устранить когнитивные и культурные разрывы через адекватную адаптацию текста к ментальным и культурным реалиям целевой аудитории. В данном примере ниже можно выделить такие анализы.

“When Granddad had first begun his recovery from his strokes he hadn’t been able to do anything for himself. Mum had done it all. “Your mother is a saint,” Dad said, which I took to mean that she wiped his bum without running screaming from the house. I was pretty sure nobody had ever described me as such. I cut Granddad’s food up for him and made him cups of tea but as for anything else, I wasn’t sure I was made of the right ingredients”.

Перевод данного фрагмента на русский язык таков:

“Все делала мама. — Твоя мать — святая, — сказал папа. Полагаю, это означало, что она вытирала деду зад, не убегая с воплями из дома. Меня святой никто не назовет, в этом я не сомневалась. Я нарезала дедушке еду и заваривала чай, но во всём остальном, вероятно, была слеплена из другого теста.”

В данном исследовании рассматривается фрагмент оригинального текста романа Дж. Мойес *Me Before You* и его официальный русский перевод (А. Киланова, 2016). Особое внимание уделяется трансформациям на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях, а также сохранению образов и культурных реалий. Теория когнитивного диссонанса (Л. Фестингер) рассматривается как методологический фон: переводчик, испытывая внутренний дискомфорт из-за противоречия между верностью оригиналу и требованиями целевой аудитории, стремится снизить это несоответствие. В ходе анализа мы выясним, как автор перевода преодолевает этот конфликт, сохраняя при этом идиоматичность и коммуникативный эффект текста.

Лексические трансформации. Переводчик часто использует замены исходных словосочетаний на иные по лексическому составу единицы. Так, термин «right ingredients» передан как «другого теста», что представляет собой пример **смыслового развития**: исходное выражение заменено контекстно-связанным эквивалентом (англ. *made of the right ingredients* → рус. «слеплена из другого теста»). Дословный перевод этой идиомы был бы неестественен, и выбор «теста» опирается на привычный в русской речи образ (сродни «из другого теста» как «из другого материала»). Выражение «Your mother is a saint» передано буквально («Твоя мать — святая»), сохраняя первоначальный комплимент. Фраза «wiped his bum» передана как «вытирал деду зад» – термин «зад» здесь соответствует неофициальному регистру английского слова *bum*. При этом комический тон сохраняется за счёт прямолинейности описания. Слово „воплями“ («не убегая с воплями из дома») передаёт смысл «tunning screaming» с эмоциональной окраской. Русский перевод «cups of tea» – «заваривала чай» – свободнее, но адекватен по содержанию: русский герой не «делает чашки», а просто «заваривает чай», что стилистически естественно.

Таким образом, перевод использует **лексические трансформации** – замены оригинальных слов неэквивалентами – чтобы добиться адекватности и естественности. Например, названные выше замены демонстрируют гибкость перевода: в одних случаях сохранена семантическая близость («святая»–*saint*), в других – применён идиоматический эквивалент («тесто»–*ingredients*), что способствует сохранению выразительности и колорита.

Синтаксические преобразования. Оригинальное предложение «When Granddad had first begun his recovery from his strokes he hadn’t been able to do anything for himself» было переработано переводчиком довольно свободно. Русский перевод начинается без придаточного предложения: «Все делала мама». Здесь пропущен контекст о том, что дедушка выздоравливал после инсультов, – переводчик **опустил** (омиссия) часть подробностей, обобщив смысл в короткой фразе. Это упрощение обычно продиктовано стремлением к естественности и лаконичности русской речи. Далее английское «which I took to mean that she wiped his bum without running

screaming from the house» передано через вводное «Полагаю, это означало, что она вытирала деду зад, не убегая с воплями из дома». Здесь придаточное преобразовано в главную конструкцию с «это означало, что», что отражает оригинальную мысль, но с иной синтаксической структурой. Фраза «I was pretty sure nobody had ever described me as such» переведена как «Меня святой никто не назовет, в этом я не сомневалась». Переводчик разделил мысль на два предложения, сделав утверждение более категоричным («не назовет... не сомневалась» вместо «I was pretty sure»), что отражает тон повествования. Наконец, «I cut Granddad's food up... and made him cups of tea» передано просто «Я нарезала дедушке еду и заваривала чай», сохранив последовательность действий. Исходное «but as for anything else, I wasn't sure I was made of the right ingredients» обобщено как «но во всём остальном, вероятно, была слеплена из другого теста». Таким образом, синтаксис перевода более прямолинеен и разбит на простые предложения, что типично для художественного текста в переводе на русский язык.

Стилистика и образность. Оба текста сохраняют разговорно-ироничный тон повествования. Оригинал характеризуется шутливым голосом рассказчицы, что передано и в переводе. Переводчик использует эмоционально окрашенные слова («воплями», «не сомневалась»), сохраняя живость высказываний. Образы героев и ситуации во многом сохранены: фигура матери как самоотверженной помощницы представлена одинаково (англ. *saint*, рус. «святая»). Детальные бытовые сцены (втирание средства гигиены, приготовление чая) тоже отражены с сохранением выразительности. Идиоматичность перевода обеспечена подбором фразеологически насыщенных оборотов: «быть слепленным из другого теста» – устойчивое выражение, аналогичное по смыслу английскому «made of the right ingredients». Такой приём соответствует требованиям норм узуса и способствует естественности звучания. В целом стиль перевода близок к языку оригинала: остаётся элемент юмора и простонародная интонация, что свидетельствует о высокой **степени эквивалентности** на коммуникативном уровне. Перевод не искажает тон рассказчицы и передаёт её самоиронию и восхищение матерью.

Культурные реалии. Текст не содержит ярко выраженных «культурных кодов» и специфических реалий, требующих адаптации: сцена уход за родственником универсальна. Образы «святой матери» и послушной внучки понятны в обеих культурах, и перевод буквально передаёт эти понятия. Употребление слов «мама», «папа», «дедушка» соответствует англ. *Mum, Dad, Granddad*, сохраняя семейный контекст. Таким образом, переводчик сохранил культурно обусловленные коннотации и визуальные образы оригинала, не вызывая диссонанса у русскоязычного читателя.

Выводы

Перевод описанного отрывка демонстрирует общий подход, направленный на поддержание прагматической эквивалентности оригиналу: сохранены цели коммуникации и эмоциональный эффект текста. Переводчик успешно разрешил когнитивный диссонанс, свойственный переводу художественного текста – внутренний конфликт между дословным следованием и адаптацией – посредством выбора адекватных эквивалентов и синтаксических переформулировок. Он использует как буквальный перенос («святая» – *saint*), так и осмысленные трансформации («слеплена из другого теста» – *made of ingredients*), чтобы сделать перевод естественным для целевой аудитории. Таким образом, высокая степень эквивалентности достигается благодаря балансу между верностью оригиналу и соблюдением языковых норм русского текста.

References:

1. BBC. (2016). Jojo Moyes: Writing and inspiration. BBC Arts.
2. James E. "Romance, Popular Fiction and Literary Value".Routledge
3. Moyes J. "Sheltering rain" Hodder & Stoughton (2002)
4. Moyes J. "The last letter from your lover". Penguin books (2011)

5. The Guardian. (2016). *Me Before You film sparks debate over disability portrayal*. The Guardian.
6. Moyes, J. (2012). *Me Before You*. Penguin Books.
7. Penguin Random House. (2020). *Jojo Moyes – Author biography*. Penguin Books UK.
8. Penguin Random House. (2020). *Jojo Moyes – Author biography*. Penguin Books UK.
9. The Guardian. (2016). *Me Before You film sparks debate over disability portrayal*. The Guardian.
10. Tursunova, M. R. (2025). *Kognitiv dissonans fenomenining boshqa fanlar bilan integratsiyasi*. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 3(3), 107–113.
11. Tursunova, M. R. (2025). *The role of poetry in teaching literary genres*. *Modern Science and Research*. Retrieved from
12. Tursunova, M. R. (2025). *The impact of historical context on literary themes*. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*. Retrieved from
13. **Tursunova, M. R. (2024)**. *The importance of learning discourse analysis in the acquisition of foreign languages*. *European Journal of Innovation in Nonformal Education*, 4(9), 45–48. Retrieved from <http://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4012>
14. **Tursunova, M. R. (2024)**. *Expanding your lexicon: Effective strategies for enhancing vocabulary in a foreign language*. *European Journal of Innovation in Nonformal Education*, 4(10), 141–145.
15. **Tursunova, M. R. (2025)**. *Kognitiv dissonans fenomenining boshqa fanlar bilan integratsiyasi*. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 3(3), 107–113.
16. **Tursunova, M. R. (2025)**. *Kognitiv dissonans xususida lingvistik tushunchalar (Linguistic Insights on Cognitive Dissonance)*. *The Lingua Spectrum*, 5, 115
17. Raxmonovna, T. M. (2024). *The Importance of Learning Discourse Analysis in the Acquisition of Foreign Languages*. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 45–48. Retrieved from <http://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4012>
18. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2024). *Expanding Your Lexicon: Effective Strategies for Enhancing Vocabulary in a Foreign Language*. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(10), 141–145. Retrieved from <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4204>
19. *The Importance of Learning Discourse Analysis in the Acquisition of Foreign Languages*. TM Raxmonovna. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION* 4 (9), 45-48 2024
20. *Translation Studies as a Fascinating World of Learning about Nations*. TM Raxmonovna. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION* 4 (6), 32-35
21. *Skill for Learning Foreign Languages*. In *Formation and Development of Pedagogical Creativity: International Scientific-Practical Conference (Belgium)* (Vol. 5, pp. 5-9).
22. Raxmonovna, T. M. (2024). *Effective Strategies for Teaching English to Medical Students*. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(3), 132-137.
23. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). *Adabiyotshunoslikda Obraz Va Ramz Tushunchalari*. *Open Academia: Journal of Scholarly Research*, 1(3), 24–27. Retrieved from <https://academiaone.org/index.php/4/article/view/94>
24. Tursunova , M. (2024). **FORMS AND METHODS OF TEACHING IN HIGHER EDUCATION**. *Modern Science and Research*, 3(2), 276–281.

Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29017>

25. Karimov , . R. ., & Tursunova, M. . (2024). THE PROBLEM OF ORIGINALITY IN THE ANALYSIS OF PARALLEL CORPUS PRISM. *Молодые ученые*, 2(2), 51–54. извлечено от <https://www.in-academy.uz/index.php/yo/article/view/26144>
26. Tursunova , M. (2024). THE IMPORTANCE OF TEACHING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Modern Science and Research*, 3(1), 196–199. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27934>